

CASE 3

Guglielmo is a 11 year old, problematic little boy who comes at the recommendation of one of his teachers – a long term patient. His mother is loath to change doctor because she and her child have been for years under the care of another doctor who they implicitly trust.

The teacher tells me that Gugliemlo had serious education difficulties since the first months of primary school. He was followed with due care and attention, but both the teachers and the school psychologist did not consider the placement of a support teacher.

It seems that Guglielmo has a special musical talent. He is very good at acting but logic learning was creating serious difficulties for him.

Moving from primary to secondary school was extremely difficult for him. Guglielmo took the separation from his teacher like a real bereavement while his mother appeared pleased at the end of what she considered an “unhealthy” relationship. Her present teachers had almost immediately requested an appointment with a psychologist much to the mother’s irritation. For the moment, the school psychologist prefers to wait in the hope that Guglielmo manages to establish a more mature relationship with his present teachers.

Unfortunately the change of school came after the move to a more “modern and comfortable” house, but Guglielmo doesn’t like the new house at all”.

The parents have received various summons, but it has never been possible to meet them together because Guglielmo's father works abroad and returns to Italy only for a few weeks in the years, mainly during the summer.

Our first meeting takes place towards the end of the first term during which

CASE 3

グリエルモは 11 歳の問題児で、学校の先生に勧められて私のところにやってきた。長い間見ている患者だ。彼の母親は、自分たちが以前からずっと信頼する医者にかかっているのに、医者を変えるのを嫌がっていた。

彼の学校の先生は、グリエルモは小学校の最初の数か月のときからずっと、勉強面で深刻な問題を抱えていたと私に教えてくれた。グリエルモは十分なケアや配慮を受けてフォローされていたが、教師も学校の心理カウンセラーも、誰かサポート教師を彼につけようとは考えなかった。

どうやらグリエルモには特別な音楽の才能があるようだった。彼は演技がとても上手だったが論理的な学習が彼に深刻な問題をもたらしていた。

小学校から中学校への進学は彼にとって非常に困難な事だった。グリエルモは小学校の先生との別れを本当の死別のように受け止めていたが、彼の母親は「不健全」な関係が終わったことを喜んでいるようだった。母親にとっては実に腹立たしいことに、現在の中学校の教師たちは、(グリエルモが入学するや否や)ほとんどすぐさま心理カウンセラーの予約を取ろうとしていた。今のところ、心理カウンセラーはグリエルモが今の教師たちとより成熟した関係を築けることを期待して待つことを選んだ。

残念ながら、この中学校への進学はより「モダンで快適な」家に引っ越した後の事だったが、グリエルモはこの新しい家が全く気に入らないと言う。

両親は様々な「呼び出し」を受けているが、一度も両親が揃うことはない。なぜならグリエルモの父親は海外で働いていて、1 年に数週間、主に夏の間しかイタリアに戻って来なかったからだ。

私たちの最初のセッションは、学校でも家でもほとんど何もしない一学期の

the child has done very little both in class and at home.
Guglielmo is an only child. He is slight, pale and very shy. He comes into the consulting room attached to his mother's clothes and then tries to maintain this position by moving his chair next to hers.
He has a very sweet face but his eyes look as if they are almost vacant. His mother seems very upset by the interview and immediately tells me, in front of her son, that they are here only because they are "desperate and don't know what else to try". I am struck by the emotional detachment of the woman and by the blunt expressions which she uses in front of the child.

MOTHER:

I think he is living through one of the darkest moments of his life.
He has a whole set of complexes. He has loads of fears, like: that person criticizes me, that other one is always against me, it's always all my fault if I don't have friends ... and even when he could shine, he doesn't.

The teachers say that he has a total block – in every subject.
I began to worry when they told me that it looks as if he hasn't even been to primary school.

The primary school teacher was very gentle, but she would say that his behaviour completely changed when you moved from a normal conversation to interrogation. She also said that he had many fears ... but that he could change with growing up. Instead she was wrong: it seems that he's going backwards...

He goes to school readily enough and studies hard, but he has terrible difficulty facing teachers. Already during the early days of school with these new teachers, he seemed to have gone backwards to when he entered nursery school.

終わり頃に行われた。グリエルモは一人っ子で、小柄で、顔色は青白く、とても恥ずかしがり屋。母親の服にくっついて診察室に入ってきて、母親の隣に椅子を移動させてくっついたままの姿勢を保とうとしていた。とても可愛らしい顔だが、彼の眼はまるでほとんど空っぽのように見える。母親はこの問診に非常に動揺しているようで、息子の前で、自分たちが今ここにいるのは「どうしようもなく、他に何を試していいかわからない」からだとすぐさま私に伝えてきた。その女性の感情から切り離された感じと、子供の前で使う無遠慮な表現に強い印象を受けた。

母親:

彼は今人生で最も暗い時期を生きていると思います。彼はたくさんのコンプレックスを抱えています。様々な恐怖もあります、例えば、あの人は僕を批判している、この人はいつも僕に反対だ、友人がいないから、いつだって全部僕が悪いんだ・・・そして彼に光が当たるときでさえ、彼は輝きません。

先生方によると、彼は全教科で完全な壁があるそうです。まるで小学校にも行ってなかったかのようにだと言われて心配になってきました。

小学校の先生はとても優しくかったのですが、普通の会話から質問(尋問)に移ると、彼の態度が完全に変わってしまうと言います。彼女はまた、彼は多くの恐怖を持っていると言っていて、...でも彼が成長するにつれて変わることができると言っていました。でも彼女は間違っていました:彼は逆戻りしているようです....。

学校にはすんなりと通い、勉強に励んでいますが、先生たちとの対峙は恐ろしいほど苦手です。新しい先生方との入学当初からの数日の間にすでに、彼は保育園に入った頃に逆戻りしてしまったようでした。

その頃は彼にとっては落ち着くことが問題でした。常に体調を崩していたの

It was a problem for him to settle down then. He would be constantly unwell and I had to keep him at home for almost the whole of the first year. The paediatrician too told us that it was clear that he had problems because instead of the usual illnesses that all the children get when they enter the community, he always and only had skin problems...

BUT I ERALLY DON'T UNDERSTAND WHY HE SHOULD BE A NONENTITY IN THIS WAY.

The teachers say that he doesn't open his books ... that he's vacant.

He wastes a lot of time at home on his books and doesn't even play. He just sits there looking as if he is racking his brains ... but evidently nothing comes of it. At school they say that he easily loses concentration. They say he looks but doesn't listen ... that he stays with is eyes fixed looking but it's as if he were continuing to sleep ... ^

He has suffered from repeated ear infections and many skin problems since he was little. It begins with a fever that suddenly becomes high. He then gets earache and it's almost always only on the right side.

He says that it burns him and that the pain is unbearable. He shouts like a madman.

Luckily years ago, they pointed out to me the homeopath who looks after him, otherwise who knows where we would be now! His paediatrician only knew how to give him antibiotics and milk enzymes ... and some steroid cream.

But his ears are his big problem for another reason too. He started to get various skin problems as a youngster. We had lots of treatment until we

で、最初の1年間はほとんど家にいなければなりませんでした。小児科医も、彼が問題を抱えているのは明らかだと言っていました。それは、社会に出た時に子供たちが皆罹るような普通の病気ではなく、彼が常に抱えていたのは皮膚の問題だけだったからです...

でも、なぜ彼がこんな形で実在しないような存在になる必要があるのか、私には全く理解できません。

本を開かないと先生に言われます、ぼんやりしていると。

彼は家で本を開いて時間の多くを無駄にしている、遊ぶことさえしません。ただ座っているだけで、脳を拷問しているように見えますが、明らかに何の成果ありません。学校では、彼はすぐに集中力を失うと言われています。彼は見ているけれども聞いていないと言います...目が固定されて見ているけれども、それはまるで彼が眠り続けているかのようだそうです...。

小さい頃から耳の感染症を繰り返していて、多くの皮膚病に悩まされてきました。発熱から始まり、急に高熱が出ます。その後、耳が痛くなり、それはほとんどいつも右側だけです。

彼によると、耳が焼けるようで、その痛みは耐えられないほどだそうです。狂ったように叫んでいます。

幸いなことに、数年前、彼の世話をしているホメオパスを紹介してくれたのですが、そうでなければ、今の私たちはどうなっていたことでしょうか。彼の小児科医は、抗生物質とミルク酵素...とステロイドクリームを与える方法しか知りませんでした。

しかし、彼の耳は別の理由でも大きな問題になっています。彼は幼い頃から様々な肌トラブルに見舞われるようになりました。牛乳アレルギーであること

discovered that he is allergic to milk. As soon he did the correct diet, he was almost immediately better but the eczema in his ears almost never goes away completely.

The paediatrician says that he gets sick so often because he scratches himself constantly and then gets infected. In fact he scratches INSIDE his ears even while he's asleep...

He often complains terribly of pain in his ears but more than anything, he seems very frightened as if the any problem, even the slightest, puts his very existence in danger.
Even when he's got a tiny spot, he asks me if it will cause his death...

Then when he gets diarrhoea ... I would almost say that he panics, as if he were about to die.

I remember clearly that he was very young and said that he would have lost all his blood and the water he was drinking if he went on like this ... and that he would have soon been dry like stale bread.

THIS STRUCK ME FROM SUCH A YOUNG CHILD. I WONDERED WHERE ON EARTH HE HAD COME ACROSS SUCH AN IDEA...

GOING TO THE BATHROOM HAS ALWAYS BEEN A PROBLEM FOR HIM. IF HIS FAECES AREN'T SOLID, HE ALMOST PANICS AND HE CAN EVEN STOP EATING AND STARTS TO DRINK CONSTANTLY TO RESTORE WHAT HE LOSES. But no one has ever said this to him. It's just his imagination^

CHILD:

が判明するまで、たくさんの治療を受けました。正しい食生活をするとうるぐに良くなりましたが、耳の中の湿疹が完全に治まることはありませんでした。

小児科医によると、この子が病気になるのは、常に自分で掻きむしって感染してしまうからだそうです。実際、寝ている間にも耳の中を掻いています…。

耳の痛みをひどく訴えますが、何よりも、ほんの少しでも問題があると自分の存在が危うくなるのではないかと、とても怯えているように見えます。

小さな斑点ができたときでさえ、それが死の原因になるかどうかを聞いてきます…。

そして、彼が下痢をすると…まるで死ぬかのようにパニックになると言ってもいいぐらいです。

私は、彼がとても幼かったときに言ったことをはっきりと覚えています。彼は、こんな風にしていたら自分の全部の血や飲んでいた水を失ってしまうと言ったんです...そして、すぐに腐りかけのパンのように乾燥してしまうだろう、と。

こんな幼い子供から出たこの言葉に打ちのめされました。一体全体地球上のどこで彼がこのような考えに出くわしたのか不思議に思いました...

トイレに行くのは いつも彼にとって問題でした。便が固形でないとパニックを起こして、食べるのをやめて、失ったものを取り戻そうと絶え間なく飲み物を飲み始めます。しかし、誰も彼にそれを言ったことはなく、それはただの彼の想像です。

子ども:

「そうじゃないよ。テレビで聞いた話だけど、特に小さい赤ちゃんは食べ物よ

“It’s not true. I heard in television that especially little babies can die more easily from lack of fluid than food... When they find abandoned children in rubbish skips, they inject them with fluid straightaway and they don’t give them food. You’re the one who doesn’t study enough!”

MOTHER:

He is very well in summer. But from September/October to June, it’s disastrous. Last year he even had to be admitted to the hospital in spring because our doctor couldn’t understand anything.

In the end, he was diagnosed with house dust allergy. His health has got generally worse since moving house ... and unfortunately it’s carpeted. But I would like to be certain that this is the problem. I would hate to remove it for nothing...

Since understanding he has a milk allergy, we’ve stopped milk and milk products. Since then he hasn’t even been able to eat cheese. Milk gives him diarrhoea immediately.

The problem is that he would like it ... but I think that’s only a fixation.

I was driven mad when he was little ... I wasn't even able to produce a drop of milk and obviously, artificial milk upset his bowels from the beginning. We changed it many times and as soon as possible, we moved to solid food.

But he had diarrhoea constantly ... it was dreadful ... and I think his faeces

りも水分不足のほうが死ぬことが多いらしい...ゴミ捨て場に捨てられた子供を見つけると、すぐに水分を注射するけど、食べ物は与えないんだ。勉強不足なのはお母さんだよ！」

母親：

彼は夏場はとても元気です。でも9月、10月から6月にかけては悲惨です。去年は主治医も何が起こったかわからなかったので、春に入院したこともありました。

結局、ハウスダストアレルギーと診断されました。引っ越してから体調は全体的に悪くなってきています…。残念ながら、その家はカーペット張りなんです。でも、問題はこれなのだとことを確信しないと。無駄に剥がしたくないので…。

彼が牛乳アレルギーであることがわかってからは、牛乳と乳製品を止めました。それ以来、チーズも食べられなくなりました。牛乳はすぐに下痢をしてしまいます。

問題は、彼がそれを好きだということです…。でも、それはただの執着に過ぎないと思います。

彼が小さい頃、私は狂ったように追い込まれていました...私は母乳を一滴も出すことができませんでしたし、人工ミルクは明らかに最初から彼の腸をだめにしていました。私たちは何度もミルクを変え、できるだけ早く固形食に移行しました。

それでも彼は常に下痢をしていました.....それは恐ろしいことでした.....そして、彼の便は酸性だったと思います、直腸の周りが赤くなって、それが精巢

were acid because he would get red around the back passage and it would spread right up to the testes and even to the thighs.

In fact we managed to reduce the diarrhoea drastically with Sulphur and the paediatrician's diet, but the erythema was another disaster.

We had to try many different types of nappies until I realised that he couldn't bear any of the commercial ones. He was better only when I used little pieces of pure, white linen moistened with a little water and Calendula.

Even today when he eats something that upsets him, that area reddens immediately and he gets itchy ... ^

"The diarrhoea seemed something explosive! And the awful thing was that he got it at night and it stopped us sleeping for months. He was able to hold on to it during the day and then at night, he wouldn't sleep and he would let it all out...

Even now, if he eats something that he shouldn't, I'm the one who has to clean the toilet seat right up to the edge ... you would think he had a bazooka in his tummy!

CHILD:

"You can't go on a bike to school in the place where I live now. I had lots of friends where I lived before and where we are now, there aren't other children. They're all old and there are loads of foreigners. Before I was OK about being in the house alone, but I'm scared in the new house.

I'm afraid that someone will come ... a drug addict ... horrible and wicked ... or a foreigner.

や太ももにまで広がっていましたので。

実際、サルファーと小児科医の食事療法で下痢は激減しましたが、紅斑は別の大惨事でした。

市販のおむつはどれも耐えられないのだと気づくまで、いろいろな種類を試しました。水とカレンデュラで少し湿らせた純白のリネンの切れ端を使ったときだけは良くなりました。

今でも、何かよくないものを食べた時にその部分がすぐに赤くなり、かゆくなってしまう...

「下痢は何か爆発的な感じでした！そして恐ろしいことに、彼は夜に下痢をしまい、それが何ヶ月も私たちを眠らせてくれなかったのです。昼間は持ちこたえていましたが、夜になると眠れずに全てを出していました...。

今でも、彼が食べてはいけないものを食べたら、私が便座の隅々まで掃除しなければなりません...お腹にバズーカが入っているのかと思うほどです！

子ども：

「今住んでいるところでは自転車で通学することはできないんだ。前に住んでいたところには友達がたくさんいたし、今住んでいるところには他に子供がいない。みんな年寄りだし、外国人も多いし。前は一人で家の中にいても平気だったけど、新しい家では怖い。

誰かがやって来るのが怖い...麻薬中毒者...恐ろしくて邪悪な...あるいは外国人。

He could take me away from my mother to his house, then beat me ...
[silence]
Perhaps he would never bring me back”

MOTHER:
I've never understood if they are dreams or his real fears!

CHILD:
“In other dreams they run after me to kill me ...”
“I dream of my classmates who make fun of me and won't leave me alone.
They always say things that I haven't done. In the end I believe them ... if
everyone else thinks it ... they must be right ...
But I never know what to do ...”
They make fun of me because they say that I don't have a father”

MOTHER:
Just yesterday he took to school photos of when he went to Egypt with his
father. He wanted to show everyone that he has a real dad ... but I think that
it's all his imagination ... why should his classmates be bothered about what
his father does?

CHILD:
“My dad works for a huge firm and he repairs tractors. Now he's away for a
year and we see him every 3-4 months ...”

MOTHER:

お母さんから引き離されて彼の家に連れて行かれて、殴られるかもしれない
… [沈黙]

おそらくうちに戻してはくれないよ」

母親:

それが夢なのか、彼の本当の恐怖なのか、私には理解できませんでした!

子ども:

「他の夢では、彼らは僕を殺しに追いかけてきた...」

「僕をからかって放っておいてくれないクラスメイトの夢を見る。彼らはいつ
も僕がやったことのない事を言うんだ。最後は彼らを信じる...他のみんなが
そう思っているなら...彼らは正しいに違いない...。でも、僕は何をすべきか
分からない... 父親がいなくて言うてからかわれる”

母親:

ちょうど昨日、彼は父親とエジプトに行った時の写真を学校に持って行きました。
本当のお父さんがいることをみんなに見せたかったのです...でも、それは彼の想像だと思います...どうしてクラスメイトがお父さんのことを気にする必要があるのかしら?

子ども:

「お父さんは大きな会社に勤めていて、トラクターの修理をしている。今は一年ほど留守にっていて、会えるのは3~4ヶ月に1回...」

母親:

仕事の関係で、彼の父親はほとんど海外にいます。でも現実には、私たちは

<p>Because of work he's almost always abroad. But the reality is, we're separated but he [to Guglielmo] has never accepted this. He often says that he misses his father and that he's better than me^</p> <p>CHILD:</p> <p>"I'm also afraid of gypsies ... I have a classmate who always asks me if I want to go with him on his scooter ... the only lovely thing about him are his eyes. § They're wonderful and they could hypnotise you... I'm scared at the idea that they could take me away with them ...</p> <p>I find gypsies disgusting, because they live in filth in contact with insects and cockroaches. I saw once sleeping on a bench with a fly on his face and he wouldn't even wake up ..."</p>	<p>別居しているんですが、グリエルモはそれを受け入れていません。彼はよく父親に会いたい、私よりも父親の方がいいと言っています。</p> <p>子ども：</p> <p>「僕はジプシーも怖い... 。僕のクラスメイトで、スクーターに乗って一緒に行きたいかいつも尋ねてくる子がいるんだ... 彼の唯一の魅力は彼の目。彼らは素晴らしいし、彼らはあなたに催眠術をかけることだってできる...僕は彼らが彼らと一緒に私を連れ去るんじゃないかと考えると怖くなります...</p> <p>ジプシーは嫌い、彼らは昆虫やゴキブリと接触して不潔な状態で生活しているから。ベンチでハエが顔に止まって寝ているのを見たことがあるけど、彼は目を覚ましさえしなかった..."</p>